



Love story

Francis LAI

Piano

Pno.

al coda

СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ

МОРДОВСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. САРАНСК
ПЕНЗЕНСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. ПЕНЗА
МОСКОВСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. МОСКВА
ДАГЕСТАНСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. МАХАЧКАЛА

КОНКУРС ПЕРЕВОДА «*LOVE STORIES-LOVE IN TRANSLATION*» / 2025

Приглашаем старшеклассников, студентов и всех желающих принять участие в V-м межрегиональном конкурсе перевода песенных текстов (язык английский) с презентацией исполнения.

Заявки на участие вместе с готовыми заданиями высылаются руководителю молодежной секции МРО СПР Куренковой Татьяне на эл. почту konkurs.mrospr@mail.ru. В теме письма следует указать: Перевод «название песни» Ивановой_А. на конкурс перевода «Love stories – Love in translation – 2025».

Требования к оформлению: перевод песни должен быть набран на компьютере в формате Word с указанием автора, учебного заведения (для учащихся) и города. Образец названия файла для отправки: *перевод Ивановой_А*. Название видеофайла с презентацией исполнения песенного перевода оформляется согласно примеру: *исполнение Ивановой_А*. Основной текст работы пишется 14 кеглем, шрифт – Times New Roman.

Сроки выполнения работ: переводы и видеофайлы должны быть отправлены не позднее **14.03.2025** на эл. почту **konkurs.mrospr@mail.ru**.

По результатам конкурса будут определены победители и выданы дипломы призеров и сертификаты участников. **Итоги конкурса будут подведены 28.03.2025** и вывешены на сайте **https://spr.fld.mrsu.ru/** в разделе «Переводческие конкурсы».

Конкурсные задания

I. «Перевод песенного текста с английского языка на русский язык»/ на выбор.

1. Песня для перевода на русский язык / Lady Gaga - Happy Mistake

Текст песни

I'm acting in this play of
Comedy with tragic words
The audience was smiling
Cheering on a scene absurd

I can try to hide behind the makeup
But the show must go on

I feel so crazy
My head is filled with broken mirrors
So many, I can't look away
I'm in a bad way
If I could fix the broken pieces
Then I'd have a happy mistake

A lonely disposition
Portraits of a strung-out girl
How'd I get so addicted
To the love of the whole world

I could try to hide behind the makeup
But the show must go on

I feel so crazy
My head is filled with broken mirrors
So many I can't look away
I'm in a bad way
If I could fix the broken pieces
Then I'd have a happy mistake

If I could buy a happy sunny day
So brilliantly
And wash away the sad mistakes
I could hold my heart in a safe place
All I need to breathe
Is one happy mistake

Make my happy mistake

Клип здесь: https://vk.com/video-49683486_456255428

Выполнить песенный перевод.

2. Песня для перевода на русский язык / Dasha - Austin

Текст песни

We had a plan, move out of this town, baby
West to the sand, it's all we talked about lately
I'd pack the car, bring your guitar and Jane for smokin'
First thing at dawn, you'd queue the songs and we'd get goin'
But you weren't home, waited on the porch for ya
Sat there alone, all throughout the morn' 'til I
Got a hunch down in my gut and snuck around the back
Empty cans and I'll be damned, your shit was never packed

Did your boots stop workin'? Did your truck break down? (Truck break down)
Did you burn through money? Did your ex find out? (Ex find out)
Where there's a will, then there's a way, and I'm damn sure you lost it
Didn't even say goodbye, just wish I knew what caused it
Was the whiskey flowin'? Were you in a fight? (In a fight)
Did the nerves come get you? What's your alibi? (Alibi)
I made my way back to LA, and that's where you'll be forgotten
In forty years, you'll still be here, drunk washed up in Austin

Hell of a bluff, you had me believin'
How many months did you plan on leavin'?
What happened? Bad habits?
Did you go back? Go batshit?
I loved you, how tragic, oh-oh

Did your boots stop workin'? Did your truck break down? (Truck break down)
Did you burn through money? Did your ex find out? (Ex find out)
Where there's a will, then there's a way, and I'm damn sure you lost it
Didn't even say goodbye, just wish I knew what caused it

Was the whiskey flowin'? Were you in a fight? (In a fight)
Did the nerves come get you? What's your alibi? (Alibi)
I made my way back to LA, and that's where you'll be forgotten
In forty years, you'll still be here, drunk washed up in Austin

(Did your truck break down? Did your ex find out?)

Клип здесь:

<https://rutube.ru/video/f743507c1b8c14ec416f4ebb14b4522d/?r=wd>

Выполнить песенный перевод.

3. Песня для перевода на русский язык / Robin Schulz - Sugar (feat. Francesco Yates)

Текст песни

Ooh, ooh, ooh
Oh, baby
Ooh, ooh, hey

Ah, she got cherry lips, angel eyes
She knows exactly how to tantalize
She's out to get you, danger by design
Cold-blooded vixen, she don't compromise

She's somethin' mystical in colored lights
So far from typical, but take my advice
Before you play with fire, do think twice
And if you get burned, don't be surprised

Got me lifted, drifted higher than the ceilin'
Ooh, baby, it's the ultimate feelin'
You got me lifted, feelin' so gifted
Sugar, how you get so fly?

Sugar, how you get so fly?
Oh, sugar, how you get so fly?
Oh, sugar, sugar, how you get so fly?
Oh, sugar, how you get so fly?

Oh, Sweet-talkin' lady, love how you entice
Sugar with just the right amount of spice
Charmin', allurin', everyone's desire

She's out to get you – you can't run, you can't hide

She's somethin' mystical in colored lights

I say, so far from typical, but take my advice

Before you play with fire, do think twice

And if you get burned, well, baby, don't you be surprised

Got me lifted, drifted higher than the ceilin'

Ooh, baby, it's the ultimate feelin'

You got me lifted, feelin' so gifted

Sugar how you get so fly?

So fly, oh, hey

Oh, babe

Yeah, hey

Sugar, how you get so fly?

Oh, sugar, how you get so fly?

So, sugar, sugar, how you get so fly?

But you won't get me tonight

Got me lifted, drifted higher than the ceilin'

Ooh, baby, it's the ultimate feelin' (I couldn't feel)

You got me lifted, feelin' so gifted

Sugar, how you get so fly?

Sugar, how you get so fly? (Oh, so fly, oh, so fly)

Oh, sugar, how you get so fly? (Oh, so fly, oh, so fly)

So, sugar, sugar, how you get so fly? (Oh, so fly, oh, so fly)

Oh, sugar, how you get so fly? (Hey)

Клип здесь:

<https://rutube.ru/video/f18cf6694380c7b6710bb1c33a94d631/?r=wd>

Выполнить песенный перевод.

II. Записать видео с исполнением своего песенного перевода под минусовку.

К СВЕДЕНИЮ УЧАСТНИКОВ!

Песенный перевод, соблюдая мелодику музыкального произведения, максимально точно передаёт его смысл. Ввиду чрезвычайной сложности данной работы допустимы незначительные отступления от исходного текста, дополнения, сокращения, генерализация и др. Основная цель – создание перевода, максимально точно согласующегося с музыкальным рядом, не уступающего оригиналу по стилю и богатству использованных языковых средств и производящему сходный эстетический эффект.

Дословный, или «информативный» перевод характеризуется отсутствием рифмы, и размер в нём не соблюдается. Основная цель – передать смысл произведения. Несмотря на относительную простоту в сравнении с собственно песенным переводом, излишняя дословность препятствует пониманию и запоминанию смысла произведения. Например: текст песни с дословным переводом:

Hold me for a while

Hold, hold me for a while

I know this won't last forever

So hold, hold me tonight

Before the morning takes you away

Обними меня на мгновение

Обними меня, обними меня на мгновение.

Я знаю, это не продлится вечно,

Так что обними, обними меня сегодня ночью,

Прежде чем утро заберет тебя.

Пример перевода – **интерпретации**. Она заключается в соблюдении только оригинальной мелодики, ритма, размера, расстановки ударений. Оригинальный текст при этом не переводится, а вместо него пишется новый, иногда лишь отдалённо напоминающий оригинал. Пример – многочисленные песни популярных исполнителей, выходящие на русском и английском языках (Д. Билан — “Never let you go”, Д. Полыева – перевод и совместное с А. Буйновым исполнение песни А. Челентано “Confessa” и др.). Queen – “The Show Must Go On”
<http://spr.fld.mrsu.ru/2019/01/yaroslav-sumishevskij-ne-gasnet-svet/>

Дополнительная информация

С лучшими песенными переводами, победителями конкурсов, можно ознакомиться на канале МС МРО СПР: <https://rutube.ru/channel/42884966/>

ОРГКОМИТЕТ И КОНКУРСНАЯ КОМИССИЯ

V межрегионального конкурса перевода песенных текстов «*LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION*» 2025 год

V межрегиональный конкурс перевода песен «*LOVE STORIES – LOVE IN TRANSLATION*» проводится Мордовским региональным отделением Союза переводчиков России. Соорганизаторами конкурса являются Пензенское и Дагестанское региональные отделения Союза переводчиков России. Экспертная поддержка – Московское региональное отделение.

Цель конкурса – способствовать формированию духовных ценностей молодежи, к которым относятся **любовь**, уважение, дружба, честность, преданность, миролюбивость через реализацию творческих проектов.

Задачи конкурса:

- пропаганда духовных ценностей как части общероссийского национального достояния в соответствии с Указом Президента Российской Федерации от 09.11.2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей»;
- повышение интереса к переводу как культуроформирующему фактору;
- предоставление творческой молодежи (переводчикам) возможности для занятия своей профессиональной деятельностью.

ОРГКОМИТЕТ

От Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России:

Злобин А.Н. – эксперт и член Правления СПР, руководитель Мордовского РО СПР, кандидат филологических наук, доцент / председатель оргкомитета конкурса.

От Пензенского регионального отделения Союза переводчиков России:

Гуляева Т.П. – руководитель Пензенского РО СПР, кандидат культурологии, доцент / сопредседатель оргкомитета конкурса.

От Дагестанского регионального отделения Союза переводчиков России:

Махачева З.А. – руководитель Дагестанского РО СПР, доктор мед. наук, профессор / сопредседатель оргкомитета конкурса.

КОНКУРСНАЯ КОМИССИЯ

Приглашенные эксперты:

Загот М.А. – главный эксперт конкурса, член СПР и Союза писателей России, переводчик с английского языка, поэт-песенник, доцент МГЛУ / г. Москва

Ивлева А.Ю. – член СПР / г. Саранск

Злобина Т.В. – учитель английского языка, заместитель директора ассоциированного члена СПР МОУ «Гимназия № 12» / г. Саранск

Ратушная Л.Г. – к.филол.н., доцент, и.о.зав.кафедрой «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет / г.Пенза

Баканова М.В. – к.п.н. доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет / г. Пенза

Ожегова Е.Ю. – к.п.н. доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет / г. Пенза

Сморозин К.В. – член Союза писателей России, поэт, заслуженный писатель Республики Мордовия. Лауреат Государственной премии Мордовии / г. Саранск

Кракович Ю.Е. – учитель музыки ассоциированного члена СПР МОУ «Гимназия № 12» / г. Саранск

Хайбулаева А.М. – к.филол.н., доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков ДГУ, заместитель декана факультета иностранных языков по учебной работе / г. Махачкала

Таджибова Р.Р. – к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ФИЯ ДГУ / г. Махачкала

Гэнон Вера – международный эксперт / США

Ответственный секретарь конкурсной комиссии:

Куренкова Татьяна – руководитель молодежной секции МРО СПР